

De la imagen a la palabra. Un trabajo conjunto desde la antropología, la fotografía y la lingüística

Rosa María Rojas Torres* / Alejandra Álvarez**

¿Cómo interpretamos el mundo? ¿Desde dónde lo significamos? Los antropólogos, por ejemplo, lo observan, lo describen y después lo descifran. No es extraño verlos registrar en un cuadernillo (el denominado “diario de campo”) todo cuanto miran, cuanto preguntan a las personas de una cultura ajena a la suya; lo que hacen, para qué lo hacen, qué lengua hablan, por qué construyen un castillo para festejar a su santo patrono o por qué le danzan al cielo, por qué cantan en un panteón, por qué se ponen una máscara en un carnaval. En fin, ahí está el etnógrafo desentrañando todo cuanto ve.

Existe otra forma de conocer e interpretar el mundo: a través de una fotografía. Así como el antropólogo, el fotógrafo observa el mundo e interpreta la realidad desde su mirada y cámara fotográfica, la resignifica, trata de tomar el mejor encuadre o la mejor composición, o simplemente espera el momento preciso, ese momento en donde todo pasa y sencillamente se aprieta el botón disparador para atrapar una imagen de la vida.

La lingüística es, a grandes rasgos, una forma de entender cómo es el habla del otro, y contribuye al conocimiento de su visión del mundo. Algunos expertos en el tema dicen que la lengua materna hace que concibas el mundo de cierto modo. Por ejemplo, alguien que habla náhuatl clasifica el mundo desde una perspectiva diferente a la forma en que lo hacen las personas que hablan otra lengua. En este sentido, las lenguas son diferentes formas de interpretar el mundo.

Entonces, si conjuntamos estas tres perspectivas, cultura, lengua e imagen, podemos obtener mensajes muy profundos y simbólicos de la vida humana. Así que nos dimos a la tarea de realizar este trabajo en conjunto para la exposición fotográfica *De la imagen a la palabra. Los pueblos originarios de México y sus lenguas*. Colaboramos fotógrafos, lingüistas y antropólogos, investigadores independientes, profesores comunitarios, colectivos de activismo cultural y lingüístico, asesores y hablantes de lenguas originarias, para dirigir la mirada a algún tipo de imagen de la vida cotidiana y a la lengua por medio de la cual se expresa. Se destacó el particular

* Dirección de Lingüística, INAH (rochy.rojas@gmail.com).

** Docente de la Licenciatura en Sociología, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM (tletpapalot@yahoo.com.mx).

interés de los autores, miembros de los pueblos originarios, para expresar su visión del mundo y su forma de autonombrarse.

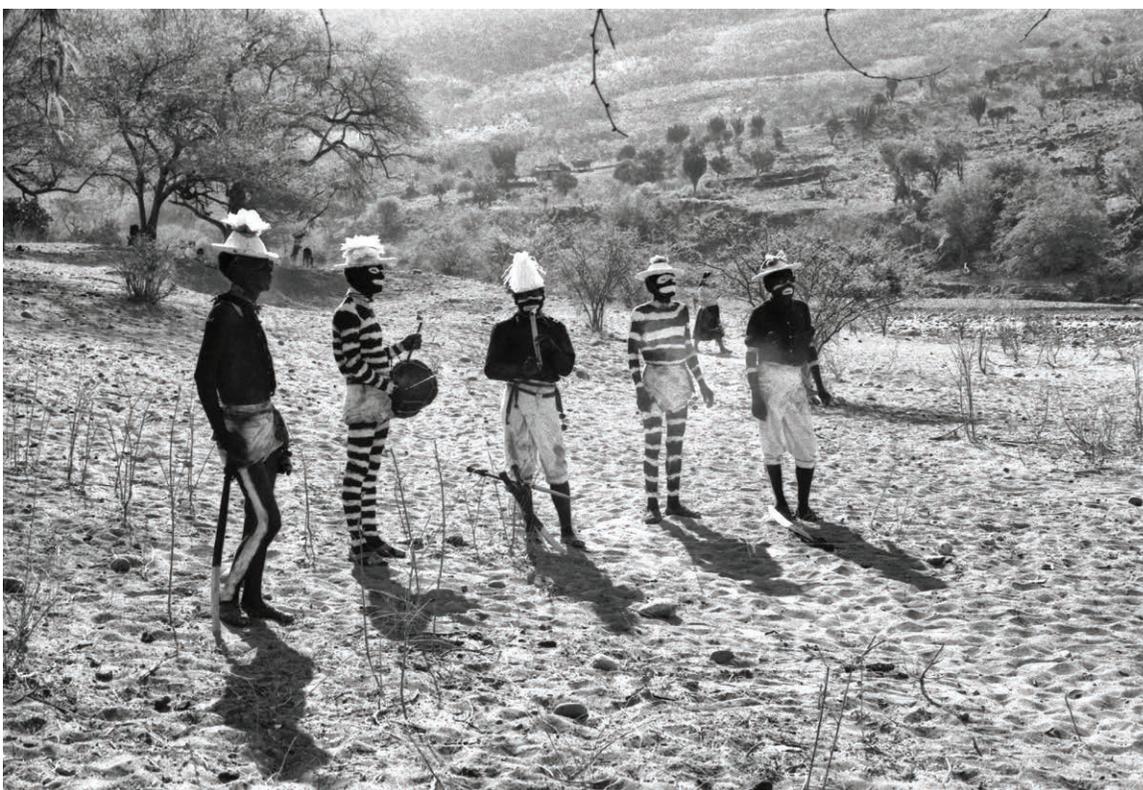
La idea de realizar esta colección imagen-palabra a gran escala, es decir, con la representación de los pueblos originarios de México, resultó un reto y una necesidad. Las lenguas se extienden en la mayoría de las 32 entidades federativas, distribuidas a lo largo del territorio nacional. Y por causa de la migración es necesario decir que en todas las entidades federativas hay población indígena de pueblos originarios de México y pueblos de refugiados políticos, sobre todo al sur del país. El reto fue aún mayor porque en México existen 68 pueblos indígenas reconocidos, en los cuales se hablan lenguas diferentes pertenecientes a 11 familias lingüísticas que, además, presentan gran variación dialectal. La diversidad lingüística y cultural se aprecia incluso en cada localidad (población) que tiene sus propias tradiciones culturales y lingüísticas. En México, aunque todas las lenguas originarias son oficialmente nacionales, todas son consideradas en riesgo de desaparición.

Hacer una compilación fotográfica de pueblos y lenguas vivas de México, resulta un apoyo al activismo de lenguas que se fortalece cada día con la lucha de profesionales hablantes de las mismas, que participan en proyectos colectivos y colaborativos con fines de documentar, revitalizar sus lenguas y normalizar sus sistemas de escritura.

La exposición completa se limita a una muestra de al menos 61 pueblos de los 68 que existen, exponiendo una foto acompañada de una frase en la lengua representativa de este pueblo al pie de la foto. Los textos que aparecen son de diferente género, con base en la consulta de textos publicados (creación literaria: poemas o narrativa), o narrativa tradicional (compilada). En otros casos se trata de textos elaborados especialmente para la foto, ya sea por el autor o por una persona hablante de la lengua que colaboraron en la investigación. Pero también hubo textos documentados en investigación, o preparados para algún material didáctico elaborado para la escritura de la lengua: la forma de escritura en cada una va desde transcripciones fonético-prácticas, alfabetos unificados, normalizados, individuales, propuestos por alguna institución educativa, o producto del trabajo de escritores y profesores. Así que también se muestra la diversidad de propuestas ortográficas, al tiempo que se puede notar la tendencia de usos tipográficos en México.

La información lingüística que se ofrece en las fichas técnicas que acompañan a cada foto es propiamente geoestadística, resultado de investigaciones sobre clasificación de lenguas y mención de autodenominaciones. Aunada a esta información, se ofrece una breve descripción etnográfica.

En este número de *Diario de Campo* dedicado al pluralismo cultural y lingüístico, presentamos una muestra de 20 fotografías seleccionadas de la colección principal, en ellas podrán apreciar una instantánea etnográfica de la cultura en cuestión, acompañada de un texto en lengua originaria apropiado a la temática de la foto. En las fichas técnicas, el lector puede conocer el estado de la República donde se hablan las lenguas, el número de hablantes y, por lo tanto, comprender el riesgo de su desaparición; así como leer un fragmento de relevancia cultural sobre el pueblo originario que conforma la diversidad de México.



Chwisita'na (cora). Jesús María, Nayarit, ca. 1970. Fotografía © Carlos Contreras de O.

Xú'ura'ave tü pa'arü'ü, ajta tü vasta'a, máj nú'u ayan tyúju'umuá'a.

“El hermano chico es una estrella. También el grande”.

Fidel de Jesús Serrano y Eugene Cassad

Pueblo indígena: cora

Está asentado en los estados de Nayarit y Durango y se estima que cuenta con 28 718 hablantes de lengua indígena. El Chwisita'na o cora de Jesús María es una de las variedades de lengua de la agrupación lingüística cora y pertenece a la familia del Yuto-nahua. En la imagen se muestra un aspecto de la Judea Cora, una celebración importante de este pueblo originario que sirve como rito de paso de un adolescente para convertirse en un hombre, y coincide con la celebración católica de Semana Santa. De ahí lleva su nombre, aunque se remonta a una celebración ritual relacionada con la muerte y el nacimiento de un nuevo sol (equinoccio). Se llama Judea porque se hace una caracterización de los judíos aunque, en su forma física, no se trata de los judíos de la visión cristiana, sino de personajes celestiales o guerreros cósmicos relacionados con animales.



Tsome (chontal de Oaxaca). Santo Domingo Chontecomatlán, municipio de Santa María Ecatepec, Yautepec, Oaxaca, 2017. Fotografía © Roselía Vázquez Zárate.

Laqajlnó, gunshajma gijlia tsome. “Mujeres, corazón del pueblo chontal”.

Roselía Vázquez Zárate

Pueblo indígena: chontal de Oaxaca

En la imagen se aprecia la vestimenta tradicional de fiesta entre las mujeres chontales de la sierra sur. Los referentes culturales que caracterizan a este pueblo indígena son los rituales de nacimiento y de vida; entre ellos se encuentran enterrar el ombligo del recién nacido y sembrar un árbol en ese lugar como símbolo de la conexión con la madre tierra, o enterrar a los difuntos en la dirección donde se oculta el sol, como una forma de encuentro con los ancestros. La familia lingüística a la que pertenece es el chontal de Oaxaca y sólo se habla en dicho estado. El censo registró 5 064 hablantes en 2010, pero derivado de una investigación en la región, sólo se identificaron entre 150 y 200 hablantes fluidos de la lengua, lo que pone en evidencia su alto grado de desaparición. A esta lengua se le considera aislada porque no tiene relación con otras agrupaciones lingüísticas, y no debe confundirse con el Yokot'an, también llamado chontal de Tabasco, que es una lengua distinta.



Lakty'añ (ch'ol). Ejido Amado Nervo, municipio de Yajalón, Chiapas, 2019.
Fotografía © Erika Sarai Vázquez Gómez.

CHe' mi joch'ob ibujk xch'oloba x-ixikob tyi Chiapas.

“Así se bordan las blusas de las mujeres CH'oles de Chiapas”.

Érika Sarai Vázquez Gómez

Pueblo indígena: ch'ol

La lengua Lakty'añ o ch'ol del noreste pertenece a la familia lingüística Maya y los 251 809 hablantes censados se localizan en los estados de Campeche, Chiapas y Tabasco. En la actualidad, la cultura ch'ol cuenta con pocas artesanías. Sin embargo, éstas han sumado esfuerzos para conservar las prácticas culturales que se estaban perdiendo. La persona en la foto es Rosa Arcos Cruz, artesana de 60 años que ha enseñado bordado en compañía de sus hijas. Gracias a la transmisión de sus conocimientos podemos apreciar la vestimenta ch'ol –caracterizada por sus formas romboides y piramidales– como parte de nuestra historia y la sabiduría de los ancestros mayas.



Dill wrall (zapoteco). Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca, 2019. Fotografía © Donají Limeta Cuevas (colectivo de enseñanza y aprendizaje Dill Yel Nbán).

Bill nbánho xnha'gulha, ba'zayejo ba bagann tu'za yell'lhionhi... “

Ya no estás abuelita, me quedé solo...”.

Mario Molina Cruz

Pueblo indígena: zapoteco

El Mercado de Yalálag, en Oaxaca, fue uno de los más grandes de la región. En él se reunían personas de diferentes partes de la sierra, de la región chinanteca, mixe y zapoteca, y era común escuchar las lenguas que hablaban. El mercado es el centro de mayor actividad económica donde se intercambian todos los productos que se cosechan y elaboran en la comunidad y en las regiones vecinas. Anteriormente, era común ver el traje yalalteco, como el de la foto, sin embargo, hoy en día sólo podemos observar algunas personas de la tercera edad portando el traje de diario y hablando el *Dill wrall* o zapoteco serrano del sureste. Actualmente el censo indica que hay 479 474 hablantes de esta lengua, sin embargo, en cada pueblo el zapoteco puede ser muy distinto y el número de hablantes en cada lugar puede variar. Esta lengua pertenece a la familia lingüística *Oto-mangue* y es originaria del estado de Oaxaca.



Ombeyajts, Ombeayüts (huave). San Francisco del mar, Oaxaca, 2009. Fotografía © Carlos Contreras de O.

Ikoots xikon, saliünan timeaats ximüman lanajiüran xindekiün, sandokon tiül nangaj ndek...
 “Somos ikoots, desde que estamos en el vientre de nuestras madres ya tenemos mar, ‘líquido amniótico’; pescamos en el sagrado mar...”

Hugo Alberto Hidalgo Buenavista



Pueblo indígena: huave

De acuerdo con el censo más reciente, el pueblo huave se conforma por 18 539 personas hablantes de lengua originaria. Como se aprecia en la foto, tomada en San Francisco del Mar, en donde se habla el Ombeyajts o huave del este, este pueblo indígena tiene una gran identidad con el mar: en lengua Ombeayiüts de San Mateo del Mar existe la expresión *mindek nine*, que significa “el mar del bebe” y es el término que se usa para nombrar al líquido amniótico.



Ku'ahl. municipio de Ensenada, Baja California Norte, 2019. Fotografía © Ximena Natera.

Mu chuurea. "Abre los ojos".

Teresa Castro

Pueblo indígena: ku'ahl

La lengua ku'ahl es una lengua en muy alto riesgo de desaparición, pertenece a la familia Cochimí-yumana y, de acuerdo con el último censo, sólo la habla una persona en el estado de Baja California. En la actualidad, hay personas que la recuerdan, pero existen esfuerzos por recuperar su conocimiento y conservar su cultura. Doña Teresa Castro es de las últimas hablantes y fundadora del Museo ku'ahl.



Maayat'aan (maya-yucateco). Río Lagartos, Yucatán, 2017. Fotografía © Rafael de Antuñano Cortina.

... *ku looko'ob yéetel che'ej k puksi'ik'alo'ob*. "... nuestros corazones dan borbotones de alegría".

Bella Flor Canché Teh

Pueblo indígena: maya yucateco

Don Paulino, también conocido como Padre Vico, vive solo y nunca se casó, pero es feliz y agradece todos los días seguir con vida. Es un buen amigo, pescador y un maya aventurero de la vida por mar y tierra. A sus casi 80 años cruza la ría en su pequeña panga impulsado a palanca en busca de leña y, sin problema, la corta bajo implacables rayos solares sin importar cocodrilos, tábanos, víboras y alacranes. Don Paulino habla *Maayat'aan* o maya, lengua que pertenece a la familia lingüística Maya y se habla en los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán, con una gran cantidad de hablantes: 859 607.



Yorem nokki (mayo-yoreme). Guadalupe Guayparín, Navojoa, Sonora, 2014. Fotografía © José Luis Moctezuma Zamarrón.



... *tü chokkim ne ibaktiak entok senu yolem
nookim ne miika juyya anía jínehü béchibo.*
“... me abrazó una buena estrella y me dio una
lengua mayo para proteger mi mundo yoreme”.

Emilia Buitimea Yocupicio

Pueblo indígena: mayo

El Yoremnokki o mayo pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua y cuenta con 42 601 hablantes en los estados de Sonora y Sinaloa. En la imagen se muestra la celebración de la cuaresma de los autonbrados *yoremem*, adolescentes en un rito de paso, durante la *Conti* o procesión durante el Viernes Santo.



Án Ngichitjá (mazateco). San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Oaxaca, 2017.
Fotografía © Hugo Carrera.

Bachó bandá nisá tuniñó, ta ndutsí ndutsí...

“Revolotea el pájaro torcaz, baila como un trompo...”.

Canto popular de los huehuetones mazatecos

Pueblo indígena: mazateco

En la fotografía se aprecia a don Marcelino Carrera Huerta disfrazado de huehuentona en Día de Muertos. Los huehuetones son parte de una tradición que consiste en un baile ritual acompañado de disfraces y música que se lleva de casa en casa del 27 octubre al 6 de noviembre en los pueblos mazatecos. Los danzantes representan a los espíritus que vienen del *Ngobayó* (Lugar de los Muertos): son nuestros ancestros que cantan, bromean, ríen y gritan; transgreden el tiempo con su baile e irrumpen en el presente al ritmo del tambor. Los cantos de don Marcelino son en lengua Án Ngichitjá o mazateco de Cuaunecuiltitla, Puebla –aunque también se habla en Oaxaca–, que pertenece a la familia lingüística Oto-mangue y cuenta con 239 078 hablantes.



Tu'un savi (mixteco). Pinotepa de Don Luis, Oaxaca, 2011. Fotografía © Carlos Contreras de O.

... *tachi yu'u ka'an tu'un savi*. " ... mi boca habla la voz de la lluvia".

Norma González Jiménez

Pueblo indígena: mixteco

El Tu'un savi o mixteco de Oaxaca de la costa oeste central es una lengua que pertenece a la familia lingüística Oto-mangue y cuenta con 517 665 hablantes en los estados de Guerrero y Oaxaca. En la imagen se aprecia a un flechero mixteco que forma parte de la procesión ritual que acompaña el viacrucis de Viernes Santo –que forma parte de la tradición judeo-cristiana de la Semana Santa– en Pinotepa. Los flecheros, como les nombran en la región, se pintan todo el cuerpo de blanco y luego se decoran con figuras de varios colores para honrar la crucifixión. A las cinco de la tarde empieza el viacrucis y aparecen los romanos y los nobles que se mezclan con la gente del pueblo para efectuar el ritual de la muerte de Tata Chuy, como llaman a Jesucristo.

Ixpatlani siuatl ixpatlani; Iluikak michixtika.
 “Vuela mujer, vuela; el cielo te está esperando”.

Yolanda Matías García

Pueblo indígena: náhuatl

En las calles de San Juan Tetecingo, Guerrero, las mujeres llevan un incensario y flores de colores amarillos y violetas cuando se dirigen al campo santo. Un rebozo cubre sus cabellos y en su rostro se dibuja un gesto de melancolía. Los músicos se encuentran en el panteón, las trompetas comienzan a sonar y un lamento es arrancado de las voces de las mujeres: “¡Ay papacito! ¡Ay mamácita!”, se escucha por todo el lugar. En náhuatl piden que se les permita llevar consigo a sus ancestros y un último sonido de trompetas indica el final de la Ceremonia de Todos Santos. Las personas de San Juan llaman a su lengua “mexicano”. El mexicano de Guerrero es una lengua que pertenece a la familia lingüística *Yuto-nahua* y es hablada por 1725 620 personas en varios estados de la República Mexicana como Nayarit, Jalisco, Michoacán, Guerrero, Morelos, Puebla, San Luis Potosí, Tlaxcala, Veracruz, Estado de México, Tamaulipas, Tabasco y Oaxaca.





Mexicano (náhuatl). San Juan Tetelcingo, Guerrero, 2006. Fotografía © Alejandra Álvarez.



O'dam (tepehuano del sur). Santa María de Ocotán, Durango, 2013. Fotografía © Verónica Reyes Taboada.



... na gu' sap pui'p jum aa' na jai'chka' maadit
gu ubii na pui'ñi biixchu' jix chu maatka'.

“... porque también se requiere que haya
alguna mujer que sepa muchas cosas”.

Eliseo Gurrola García

Pueblo indígena: tepehuano del sur

Entre los tepehuanos de Santa María de Ocotán es relativamente frecuente encontrar adultos y niños usando la vestimenta tradicional. Ésta se utiliza habitualmente durante las festividades religiosas y en el mitote, un ritual común en diferentes pueblos de la región del Gran Nayar (tepehuanos, coras, huicholes y mexicaneros) que se realiza con el fin de pedir dones, buena salud, clima propicio para la siembra, o agradecer cosechas. La lengua O'dam o tepehuano del sur se habla en los estados de Durango y Nayarit, pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua y lo hablan 9 568 personas según el censo.



Cmiique iitom (seri). Localidad de Punta Chueca, Sonora, 2010. Fotografía © Patricia Gallardo Arias.

Ziix haptc iba hizac mojepe coi imiyaj...
 “Esta historia la conocen los cactus...”.

Valeria Romero

Pueblo indígena: seri

El pueblo indígena seri habla la lengua Cmiique iitom o seri que pertenece a la familia lingüística homónima. Se trata de una lengua aislada hablada en el estado de Sonora por 754 personas. En la foto, Viviana, una mujer seri que hace una corita a la orilla del mar.



Ralámuli raicha (rarámuri). San Ignacio de Arareco, Bocoyna, Chihuahua, 2013. Fotografía © Juan Pablo Almorin Peralta.

Busulé, busulé, kény eyé Wéé! Má ochéni suunú a'li jalé chó reyáwi!
 “¡Despierta, despierta, madre Tierra! ¡Ya haz nacer al maíz y a las demás plantas!”.

Pueblo indígena: rarámuri

La foto fue tomada en la capilla de San Ignacio Arareco, en el marco de las festividades del “Día Internacional de la Lengua Materna”. Las mujeres rarámuri veían los bailables durante los festejos indígenas al atardecer y poco después entraron a la capilla. Su lengua es el Ralámuli raicha que pertenece a la familia lingüística *Yuto-na-hua* y se habla en el estado de Chihuahua. La agrupación lingüística rarámuri tiene un total de 73 856 hablantes.



P'urhepecha (purépecha). Zacán, Michoacán, 2014. Fotografía © María Dolores González Mendoza.

Tsima markuerpitiksi, erachispitiksi o na cha arhisinka turhisi jimpo: hermanuistiksi.
 “Ellos eran parientes, eran erachis (o como se dice en español, eran hermanos)”.

Tata José Dimas

Pueblo indígena: purépecha

La lengua p'urhepecha pertenece a la familia lingüística Tarasco y se habla en el estado de Michoacán; es una lengua aislada y tiene 141 177 hablantes. En Zacán, Michoacán, se lleva a cabo el Festival Purépecha a mediados de octubre. En él, los pueblos de las cuatro regiones purépechas concursan con sus danzas y pirekuas. La danza de Los Kúrpites, originaria de San Juan Parangaricutiru y de San Salvador Combutzio, Caltzontzin, es ejecutada por jóvenes casaderos; originalmente las máscaras eran de animales, pero evolucionaron a máscaras de personas. Llevan un atuendo muy vistoso, ataviados con pañoletas al cuello, bordados de lentejuelas, espejos, flores de papel y listones que cuelgan a modo de cabellera.



Lhima'alh'ama' (tepehua). Písaflores, Ixhuatlán de Madero, Veracruz, 2015. Fotografía © José Salvador Jaramillo Aguilar.

-¡Lamapaynin akilalhi'aw tan an t'ip'inat'it, wachu ikmispaputun an lakamunulhpa! Chuncha jajunilh an loqon.
 “-¡Hey, ustedes, mis amigas las garzas, por favor llévenme a donde van, también quiero conocer el mundo!”.

Camerino Tesillos García

Pueblo indígena: tepehua

Los tepehuas pertenecen a una macro región conocida como Huasteca, específicamente a la subregión de la Huasteca meridional. Su lengua pertenece a la familia Totonaco-tepehua y se localiza en los estados de Hidalgo, Puebla y Veracruz, con 10 427 hablantes. El exónimo *tepehua* proviene del náhuatl que significa “cerro-dueño”, y aquellos que habitan Huehuetla, Hidalgo, de Mecapalapa, Puebla y de Ixhuatlán de Madero, Veracruz, nombran a su lengua como Lhima'alh'ama' según convenciones recientes sobre su norma de escritura. Lhima'alh'ama, significa “el instrumento que utiliza la gente solidaria para hablar”.



Lichiwin tutunaku (totonaco). Papantla, Veracruz, 2014. Fotografía © Alejandra Álvarez.

*Lu lipuwana skgolí wun takgaxmat, na nikatsí taní na an,
lakgspuutilha xatachiwín kilatamatkán, lakgspuutilhá...*
“Desorientado, el viento silva una profunda soledad
mientras se desvanece el eco de nuestra historia...”.

Manuel Espinosa Sainos

Pueblo indígena: totonaco

El Tajín es un sitio arqueológico que se encuentra en el estado de Veracruz. Ahí se llevan a cabo diversas danzas entre las que destacan la Danza al señor del Trueno, popularmente conocida como la Danza de los voladores de Papantla. Una leyenda cuenta que, en un tiempo de mucha sequía, los viejos sabios le dijeron a los jóvenes que hicieran un ritual para pedir agua y así lograr fertilidad y sustento en su pueblo. Desde ese entonces, los jóvenes de Papantla vuelan hacia los cuatro puntos cardinales, tocan el tambor y la flauta y cada volador da trece vueltas. En Papantla se habla Lichiwin tutunaku o totonaco de la costa que pertenece a la familia lingüística Totonaco-tepehua, la cual es practicada en los estados de Veracruz y Puebla, y cuenta con 267 635 hablantes.



Bats'i k'op (tsotsil). B'ach'en, Chenalho', Chiapas, 2008. Fotografía © Alejandra Álvarez.

Li vaichile ja' ech' ta k'ak'altik.

“El sueño fue de día”.

Silvia López López

Pueblo indígena: tsotsil

Naxiely y José se casaron hace algunos años. Ella era una mujer de la ciudad que, andando por la selva chiapaneca, conoció a José, tsotsil de la comunidad de B'ach'en, y se enamoraron. Después de un tiempo decidieron contraer matrimonio. Sin embargo, no fue algo sencillo pues en la comunidad los pusieron a prueba un año. Ella tuvo que demostrar que estaba lista para tortear, caminar la montaña, levantarse temprano y encender el fogón, entre otras actividades. Y él tuvo que dejar de verla y hacer oración por los dos. En el pueblo de José se habla el Bats'i k'op o tsotsil del noroeste; esta lengua cuenta con 487 898 hablantes, pertenece a la familia lingüística Maya y se habla en el estado de Chiapas.



Hiak nooki (yaqui). Vicam, Sonora, 2017. Fotografía © Lilian Guerrero.



*Henchí nées ine-a káa henchí jippuekái,
sîime bél-leekataná nées henchí wéiya.*
“Te siento sin tenerte, a todas partes te llevo”.
Santos García Wikit

Pueblo indígena: yaqui

La lengua Hiak-nooki o yaqui se habla en el estado de Sonora. Pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua y tiene 20 340 hablantes. En esta foto se puede observar una vigilia yaqui durante un cabo de año, con danzas, músicos e instrumentos tradicionales.

*Te' kowatayu'ista'm 'obya pyi'kye kyowa yajkti syujstaj juda
'ijtpa konu'ksku'y, juda 'ijtpa sa'ku'y.*

“Los tamboreros llegan a tocar sus tambores y flautas
en donde se reza”.

Román de la Cruz Morales

Pueblo indígena: zoque

La lengua 'Ode o zoque del este pertenece a la familia lingüística Mixe-zoque. La hablan 68 157 personas en los estados de Chiapas y Oaxaca. En la foto se puede observar a un grupo de músicos venerando a los santos por medio de los tambores y la flauta.





'Ode (zoque). Ocoatepec, Chiapas, 2003. Fotografía © Román de la Cruz Morales.